

Guía docente de la asignatura

## Lengua C Nivel 5 Árabe

**Fecha última actualización:** 17/06/2021

**Fecha de aprobación:** 17/06/2021

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	<b>Materia</b>	Lengua C Nivel 5
---------------	---	----------------	------------------

<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas C3 (Árabe) y C4 (Árabe), lo que equivale a un nivel B1 de competencia en lengua árabe, según el Marco Europeo de Referencia.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica del Mundo Árabe.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, a nivel profesional.
- Expresarse de forma adecuada, precisa y bien estructurada en lengua árabe, en ámbitos sociales y profesionales.
- Introducción a las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías y estructuras sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Producir textos gramatical, pragmática y estructuralmente correctos.
- Ampliar el conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

##### Tema 1.

1. Presentación de alumnos, formación de grupos de trabajos, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de textos de lectura.
2. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en las asignaturas anteriores de Lengua Árabe C.
3. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 10 de Al-Kitaab fii Ta'allum al-Arabiyya II, 3ª Edición





Edición.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

مهمة الجامعة:

مهمة الجامعة:

ندوة عالمية عن تاريخ الجزيرة العربية

الاحتلال الفرنسي للجزائر / تاريخ الجامعات العربية

إن وأخواتها / اسم المكان مفعلة / جمع التكسير / الممنوع من الصرف ومراجعة الإعراب

أنا لسه معيد؟ / عايز وناوي + المضارع

• Tema 3.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 5 de Al-Kitaab II, 2ª Edición.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

شخصيات من الأدب العربي الحديث:

شخصيات من الأدب العربي الحديث / وفاة توفيق الحكيم

ديزي الأمير

جامعة الدول العربية

الإضافة غير الحقيقية / أفعل التفضيل ووزن "فعلى" / التمييز



فيه فيلم إيه الليلة؟

• Tema 4.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 6 de Al-Kitaab II, 2ª Edición.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

من رائدات الحركة النسائية العربية

نص صحفي من اختيار الطلاب يدور حول الموضوع

هدى شعراوي رائدة الحركة النسائية قبل الثروة

أنس الباز: لماذا تسمى اللغة العربية بلغة الضاد؟

أسماء الإشارة / مع النسبة : الجنسيات والأديان / الحال / الاسم المنقوص / الفعل المثال

المرأة العربية والحجاب / مشاهدة إحدى حلقات المسلسل

مصر اتغيرت؟

## PRÁCTICO

Incluido en el temario teórico dado el carácter de la asignatura y el alto grado de imbricación entre los aspectos lingüísticos de su contenido, asimismo, la metodología integrada empleada en la impartición de la materia.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011/2018). Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. Arabic. Part Two, 3rd Edition & Part Two 2nd Edition. Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- Manual de sintaxis árabe. Dalil al-Tullab fi-l-icirab. Rabat.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

### DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français - arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Mašriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucīn. Diccionario español - árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

### FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO



- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Textiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

## ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>

<http://www.arabemoderno.com>

<http://www.arabicpod.net>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.lessan.org/>

[http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)

<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>

<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>

[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)

[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)

[http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)

<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>

[http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)

[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)

<http://www.arabiccorpus.byu.edu/>

[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alarabeya.net>



<https://www.gloss.dliflc.edu>

<http://www.alifba.free.fr/>

[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)

[http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)

<http://www.dictionary.sakhr.com/>

<http://www.arabdict.com/>

<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos:** Evaluación mixta (continua con exámenes finales)
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **La evaluación mixta-continua consistirá en:**
- a) **Asistencia:**

Asistencia y participación activa en las clases y tutorías.

Porcentaje: hasta un 20 %

- b) **Trabajo personal de alumno:**

El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.

Porcentaje: hasta un 40%

- c) **Realización de pruebas síncronas/asíncronas a través de las plataformas mencionadas o presenciales**





Pruebas orales y escritas en las que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas.

Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%

**NOTA:** Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 40% de lo exigido.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (70% parte escrita y 30% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (70% parte escrita y 30% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Las clases se impartirán principalmente en lengua árabe y, muy excepcionalmente, en castellano.

